

**VILNIAUS PEDAGOGINIS UNIVERSITETAS
UŽSIENIO KALBŲ FAKULTETAS
PRANCŪZŲ FILOLOGIJOS IR DIDAKTIKOS KATEDRA**

ZITA TARVYDIENĖ

**BREVIAIRE DU FUTUR
ENSEIGNANT**

Mokymo priemonė aukštųjų mokyklų studentams

**Vilnius
2003**

Leidiny s varstytas ir rekomenduotas spaudai prancūzų filologijos ir didaktikos katedros posėdyje 2002 02 28, protokolo Nr. 5.

Leidiny s varstytas ir rekomenduotas spaudai užsienio kalbų fakulteto Tarybos posėdyje 2003 03 13, protokolo Nr. 4.

Recenzantai : doc. dr. Rasa Matonienė, lektorė Vida Žvirinska

TABLE DES MATIERES

PREFACE	4
CONSEILS POUR LES ETUDIANTS - FUTURS ENSEIGNANTS DEBUTANTS	5
TOURNURES UTILES EN CLASSE DE FRANÇAIS	7
VOCABULAIRE	15
CIVILISATION	29
TEST	34
ACTIVITES POUR LES PETITES CLASSES	38
CONTES	42
CORRIGE	47
BIBLIOGRAPHIE	48

PRÉFACE

Mon expérience auprès des stagiaires montre que pour certains d'entre eux il reste souvent 5 ou 10 minutes inemployées avant la fin de la classe. Que font les étudiants? Certains demandent de faire des devoirs qui sont destinés à être faits à la maison; d'autres entament une nouvelle leçon. Bien sûr ce n'est pas bien car les apprenants n'ont plus d'énergie ni d'envie de travailler, leur concentration est dissipée, parfois le principe de la continuité est brisé. Au lieu de faire travailler ou d'interroger les apprenants, il faudrait prévoir des activités supplémentaires intéressantes et utiles. Je propose d'enrichir les connaissances des apprenants par des informations originales sur la civilisation française (IV- ième partie) à l'attention des apprenants de niveau avancé, des jeux et des contes - pour les petits et le niveau moyen.

Ce support didactique comporte 4 parties:

La 1 - ière partie présente quelques conseils pour les futurs enseignants;

La 2 - ième partie présente des tournures utilisables en classe;

La 3 - ième partie présente le vocabulaire des termes pédagogiques ou didactiques. Certaines expressions peuvent être utiles pour la préparation des petits mémoires et des mémoires en didactique;

La 4 - ième partie est consacrée aux informations originales sur les régions françaises et les traditions. Il est utile d'élargir les connaissances des apprenants dans l'espoir qu'un jour ils aient l'occasion de visiter une de ses régions.

Auteur

I -IÈRE PARTIE

CONSEILS POUR LES ETUDIANTS - FUTURS ENSEIGNANTS DEBUTANTS

1. Vos objectifs avant le stage pédagogique sont:
 - La vérification du niveau de langue,
 - La vérification de l'acquisition de connaissances pédagogiques, didactiques et méthodologiques,
 - La vocation pédagogique.
2. Le processus de la formation exige de l'enseignant le sentiment du devoir, la responsabilité et demande que vous soyez toujours les hérauts de la vérité.
3. N'oubliez pas que la pédagogie c'est la science de l'amour! Elle comprend ces points cardinaux : responsabilité, respect et union, mais "aimer" ne signifie pas d'avoir pitié, il s'agit d'avoir un comportement bienveillant envers l'apprenant. Respectez l'individu qu'est l'élève!
4. Ne soyez ni trop stricts, ni trop permissifs envers vos apprenants, cherchez un bon équilibre entre "atmosphère" et "discipline"!
5. N'oubliez pas les bonnes appréciations!
6. Donnez la parole aux élèves. Faites - les parler sans oublier pourtant que le cerveau exige qu'on lui laisse le temps de "recevoir" avant de "produire"!
7. Corrigez les fautes au moment propice et observez les règles suivantes:
 - Ne répétez jamais leurs fautes!
 - Donnez la possibilité à l'apprenant de se corriger!
 - Sollicitez le groupe si l'apprenant ne réussit pas à se corriger lui-même!
 - Soyez le dernier à corriger l'apprenant!
 - Faites répéter la forme exacte!
 - Veillez à ce que les élèves ne notent pas de fautes du tableau!
8. Veillez à ce qu'il y ait de l'ordre au tableau et dans la classe!
9. N'oubliez pas que l'éveil cortical et les fonctions cérébrales s'ac-

complissent grâce à l'oxygène, aérez donc bien les classes!

10. N'oubliez pas les devises: "enseigner - c'est faciliter l'apprentissage" et enseigner "c'est répéter". Ne dites jamais: je vous ai déjà dit cela! Ou combien de fois dois - je vous répéter cela?

11. Expliquez bien comment il faudra faire les exercices, les devoirs ou les corrections! Prévoyez les réponses éventuelles des élèves!

12. N'oubliez pas que le savoir ne se transmet pas, mais qu'il se construit en particulier à travers les interactions entre celui qui enseigne et celui qui apprend!

13. Employez le lituanien comme cadre de référence! N'en abusez pas pendant la classe!

14. Soyez créatif avec les exercices prévus!

15. N'oubliez pas les objectifs de la leçon!

16. Faites réfléchir toute la classe avant d'indiquer celui qui doit répondre!

17. Veillez à ce que la théorie et les devoirs ou exercices correspondent!

18. Ne paniquez jamais!

19. Osez regarder les yeux de vos élèves.

20. Ne soyez pas toujours assis, circulez dans la classe lors des exercices, ne perdez pas de vue les élèves et les notes dans leurs cahiers!

21. Veillez à ce qu'il y ait de la continuité entre toutes les leçons!

22. Tenez compte des conseils suivants lors de la préparation d'un devoir de contrôle:

- Formulez la consigne d'une manière bien précise:

- Dites si c'est un exercice oral ou écrit!

- Dites comment vous allez le corriger!

- N'utilisez pas de nouveau vocabulaire dans des travaux de contrôle!

23. Prévoyez assez d'exemples significatifs si vous voulez déduire la règle, utilisez des TICE si la possibilité se présente!

24. Parlez assez fort et soignez votre écriture!

25. Soignez votre tenue!

II - IÈME PARTIE

TOURNURES UTILES EN CLASSE DE FRANÇAIS

1. Quelle date sommes - nous aujourd'hui?
2. Pourquoi n'avez - vous pas écrit la date au tableau?
3. Ecrivez - la! Tirez un trait sous la date!
4. Est - ce que tout le monde est présent?
5. Est - ce que tous sont présents?
6. Qui est absent?
7. Qui manque?
8. Pourquoi manques - tu les leçons de français?
9. Pourquoi n'as - tu pas été la fois passée?
10. Quelle est la cause de ton absence?
11. Tes absences ne sont pas justifiées!
12. Tu dois prendre au sérieux mon observation et rattraper toutes les leçons manquées!
13. Pourquoi es - tu en retard?
14. Une autre fois lève - toi plus tôt et tâche de venir à temps!
15. La leçon a commencé, gardez le silence!
16. Observez le silence!
17. Ne faites pas de bruit!
18. Ne faites pas de tapage!
19. Finissez de bavarder, de causer, de parler!
20. Cessez de bavarder, de causer, de parler!
21. J'espère que personne n'a de chewing-gum dans la bouche?
22. Tu empêches ton ami de lire!
23. Tu déranges ton ami, ne le dérange pas!
24. Sois tranquille, calme - toi!
25. Qu'est - ce qu'il y a?
26. Qu'est - ce que tu as?
27. Qu'est - ce qui te prend? Tu bouges sans cesse!
28. Conduis - toi bien!

29. Tiens - toi droit!
30. Soyez attentifs! Cela est très important!
31. Ecoutez attentivement!
32. Ouvrez les oreilles!
33. Prêtez l'oreille!
34. Qu'est - ce que vous avez fait pour aujourd'hui?
35. Qu'est - ce que vous avez préparé pour aujourd'hui?
36. Qu'est - ce que vous avez eu pour aujourd'hui?
37. Pour aujourd'hui vous avez eu à lire et à traduire le texte...
38. Y a - t - il quelqu'un qui n'a pas préparé?
39. Qui est - ce qui n'a pas préparé?
40. Personne. Parfait.
41. Sortez, s'il vous plaît, vos livres et vos cahiers!
42. Ouvrez vos livres à la page...!
43. Ouvrez - les à la page...!
44. Tournez la page!
45. Nous allons lire et traduire le texte!
46. Commence à lire le texte...!
47. Mets - toi à lire le texte...!
48. Traduis - le mot à mot!
49. Ne traduis pas mot à mot mais tâche de rendre l'idée principale du texte!
50. Et vous autres, suivez bien et corrigez les fautes de votre ami!
51. En lisant fais attention à la prononciation!
52. Articule bien, mieux!
53. Soyez tous yeux, toutes oreilles!
54. Tâche de rendre l'idée principale de la phrase!
55. Soyez assis!
56. Restez assis!
57. Ne soufflez pas!
58. Lis à haute voix!
59. Lis à voix basse!
60. Lis haut (plus haut)!
61. Lis bas (plus bas)!
62. Prononce clairement (plus clairement) les mots!
63. Prononce nettement (plus nettement) les mots!

64. Prononce distinctement (plus distinctement) les mots!
65. Prononce correctement (plus correctement) les mots!
66. Observe les groupes rythmiques!
67. Surveille la ponctuation!
68. N'oublie pas de faire les liaisons!
69. N'assourdis pas les consonnes!
70. Ne traîne pas sur l'a!
71. Tends les lèvres en prononçant l'i!
72. Lâche les muscles du visage!
73. Ne te dépêche pas et lis lentement!
74. Arrête - toi!
75. Tu n'arrives pas à bien prononcer les voyelles nasales! A la maison exerce - toi à prononcer ces sons!
76. Est - ce que ce texte te plaît?
77. Est - ce que tu aimes ce texte (ce récit)?
78. Est - ce que tu as aimé ce texte!
79. Est - ce que ce texte t'a déplu?
80. Est - ce que ce texte vous a fait une bonne impression?
81. Est - ce que le texte vous a produit une bonne impression?
82. Est - ce que ce texte vous a laissé une bonne impression?
83. Fermez les livres et essayez de faire le résumé du texte!
84. Essayez de le raconter en quelques mots!
85. Essayez de le raconter en gros!
86. De quoi s'agit - il? Parlez - en!
87. Caractériser le personnage principal!
88. Faites son portrait!
89. Racontez le texte sans détails!
90. Racontez brièvement!
91. Racontez d'une manière détaillée!
92. Imaginez la suite du texte!
93. Formez les questions à partir du texte!
94. Composez les questions à partir du texte!
95. Pose - les à tes amis!
96. Lis les questions et réponds - y!
97. Avez - vous appris des mots nouveaux?
98. Les avez - vous copiés dans vos vocabulaires?

99. Fermez vos livres et vos vocabulaires! Je vais interroger les mots.
100. Que veut dire le mot...?
101. Que signifie le mot...?
102. A quel mot lituanien correspond le verbe...?
103. Donnez les différentes significations du mot...
104. Quelles acceptions a le mot...?
105. Ce mot est - il employé au sens propre ou au sens figuré?
106. Dites les mots de la même famille que...!
107. Citez les mots ayant la même racine que...!
108. Remplacez les mots suivants par leurs synonymes!
109. Donnez le contraire (les antonymes) des mots...!
110. Ce mot s'emploie...
111. Ce mot est largement employé.
112. Ce mot est d'usage,...hors d'usage.
113. Faites entrer dans les phrases les mots suivants...!
114. Formez (dites) des exemples en employant les mots...!
115. Composez des propositions en vous servant des...!
116. Est - ce que vous vous souvenez des expressions avec le verbe...?
117. Est - ce que vous vous rappelez...?
118. Vous devez retenir toutes les expressions.
119. Relevez dans le texte les expressions avec le verbe...!
120. Vous devez savoir les expressions sur le bout du doigt!
121. Vous êtes - vous servi du dictionnaire...?
122. Avez - vous consulté le dictionnaire?
123. Maintenant prenez vos cahiers et vérifiez les exercices!
124. Avez - vous eu des difficultés en faisant des exercices?
125. Qu'est - ce qui vous a embarrassé?
126. Maintenant exerçons - nous un peu!
127. Nous allons faire des exercices oraux (exercices de lexique, exercices de grammaire, exercices d'entraînement etc.).
128. Remplacez les points par les prépositions convenables!
129. Formez (composez) les phrases d'après le modèle donné!
130. Formez le pluriel des noms suivants!
131. Formez le féminin des noms suivants!
132. Mettez au pluriel les adjectifs suivants!
133. Mettez au féminin les adjectifs suivants!

134. Mattez au discours direct ces phrases!
135. Dites au discours direct ces phrases!
136. Mettez les verbes au passé composé!
137. Employez les verbes au passé composé!
138. Complétez les phrases suivantes!
139. Justifiez l'emploi des articles!
140. Donnez des réponses négatives!
141. Mettez à la forme négative!
142. Ajoutez aux noms des adjectifs convenables!
143. Accordez les adjectifs avec les noms!
144. Nous allons faire de la conversation!
145. Engagez une conversation (une causerie)!
146. Liez, nouez une conversation (une causerie)!
147. Faites un dialogue sur...!
148. Composez le dialogue d'après le modèle donné!
149. Introduisez dans votre dialogue les expressions suivantes...!
150. Imaginez un petit dialogue!
151. Faites un petit récit dont le titre serait...!
152. Développez le sujet...!
153. Développez la situation...!
154. Posez des questions à vos amis!
155. Jetez un coup d'oeil sur cette image!
156. Que voyez - vous sur cette image?
157. Cette image qu'est - ce qu'elle représente?
158. Faites la description de cette image!
159. Trouvez au dessin un sous- titre convenable!
160. Regardez la photo!
161. Veuillez nommer les objets qui sont peints (dessinés)!
162. Dans quelques jours nous allons écrire un travail de contrôle.
Aujourd'hui nous allons faire une petite récapitulation.
163. Dernièrement nous avons eu le passé composé...
164. Ces derniers temps nous avons eu le passé composé...
165. Il y a quelques jours nous avons eu le passé composé...
166. A la leçon précédente nous avons eu...
167. Répétons la formation et l'emploi du passé composé!
168. Repassons la formation et l'emploi du passé composé!

169. Passons en revue la formation de ...!
170. Nous allons écrire une dictée explicative!
171. Lève - toi et va au tableau!
172. Approche - toi du tableau!
173. Ecris sur le tableau!
174. Ecris en haut du tableau!
175. Ne sois pas distrait et ne fais pas sauter des lettres!
176. Tu as sauté une ligne!
177. Il faut biffer cette lettre!
178. Rayez les mots inutiles de la phrase!
179. Tu as écrit d'une manière illisible!
180. Mets - toi du côté pour que les autres puissent voir et corriger!
181. Recule pour que je te voie bien!
182. Tu as laissé tomber la craie. Ramasse - la!
183. Efface ce que tu as écrit!
184. Essuie le tableau!
185. Tiens - toi droit!
186. Redresse les épaules/ la tête!
187. Va à ta place!
188. Reprends ta place!
189. Retourne à ta place, s'il te plaît!
190. On se met en rangs! Mettez- vous les uns derrière les autres!
Avancez!
191. Est - ce qu'il a fait (commis) des fautes?
192. Quelles fautes a - t - il faites?
193. Quelles fautes a - t - il commises?
194. Qu'est - ce que vous avez remarqué?
195. Qu'est - ce que vous avez aperçu?
196. Je crois qu'il y a une petite erreur.
197. Corrige les fautes toi - même!
198. Aidez votre ami à corriger!
199. Etes - vous d'accord avec votre ami?
200. Y consentez - vous?
201. Etes - vous du même avis?
202. Est - ce que vous l'approuvez?
203. A - t - il raison ou a - t - il tort?

204. Bien sûr, il a raison!
205. Sans doute, il a raison!
206. Certainement, il a raison!
207. Assurément, il a raison!
208. A mon avis, il a raison!
209. Selon moi, il a raison!
210. D'après moi, il a raison!
211. Je pense, je crois qu'il a raison!
212. Tu t'es trompé de temps!
213. Tu t'es embrouillé, refais la phrase!
214. Tu as confondu les articles!
215. C'est une erreur!
216. C'est une faute de grammaire...
217. C'est une faute impardonnable!
218. C'est vrai, ce n'est pas vrai!
219. C'est juste, ce n'est pas juste!
220. C'est faux, ce n'est pas faux!
221. C'est fautif, ce n'est pas fautif!
222. C'est exact, ce n'est pas exact!
223. Vous n'y êtes pas exact!
224. J'ai quelques observations à vous faire.
225. Vous négligez les articles (les particules)!
226. Vous ignorez la conjugaison!
227. Vous avez besoin de répéter la conjugaison!
228. Voilà une bonne réponse!
229. Je suis contente de ta réponse!
230. Tu avances bien!
231. Tu as fait des progrès.
232. Je me réjouis que tu fasses des progrès.
233. Je te donne une bonne note, un dix.
234. Je t'inscris une bonne note, un dix.
235. Etes - vous prêts à écrire la dictée?
236. Recueillez - vous, je commence à dicter.
237. Ecrivez consciencieusement et ne regardez pas les voisins!
238. Ramassez les cahiers!
239. Ne colaborez pas!

240. Ne copie pas sur ton voisin! Ne triche pas! Tricher c'est inadmissible!
241. Distribuez les cahiers!
242. Distribuez les copies!
243. Ta dictée contient beaucoup d'erreurs.
244. Les fautes y grouillent.
245. Qui a zéro fautes?
246. Est - ce que ce cahier est à toi?
247. Vous allez faire l'exercice Nr. 10, faites - le de votre mieux!
248. Observez les exemples! Notez ces règles!
249. Utilisez des feuilles lignées!
250. Ecrivez sur la page de droite!
251. Avez - vous des questions à me poser?
252. Le règlement de l'école dit que les élèves ne peuvent pas fumer dans les salles de classes.
253. Les enfants, soyez sages, ne faites pas de bêtises pendant que je ne suis pas là!
254. Il s'agit d'obéir aux ordres!
255. Travaillez à deux, formez les groupes de quatre!
256. Tout le monde a son tube de colle?
257. Prenez des marqueurs! Soulignez les mots nouveaux!
258. Qu'est- ce que tu veux comme couleur?
259. Notez la correction dans la marge!
260. Mettez les devoirs dans une chemise transparente!
261. Jette cela à la poubelle!
262. La récréation approche.
263. La leçon touche à sa fin.
264. Vous pouvez ranger vos affaires.
265. On va sonner d'un moment à l'autre, il est presque temps.
266. On va souffler un peu.
267. Après la sonnerie quittez la classe!
268. Pendant la récréation reposez - vous, promenez - vous dans le corridor ou cassez la croûte!
269. Qui connaît le menu de la cantine, aujourd'hui?
270. Ne laisse pas les lampes allumées, éteins la lumière avant de sortir, laisse la fenêtre entrouverte!

III - IÈME PARTIE

VOCABULAIRE

A

absence f de créativité	kūrybiškumo stoka
acquisition f des savoir - faire	mokėjimų plėtojimas
action f indélicate	netaktiškas poelgis
action f noble	kilnus poelgis
activité f corporelle	pratimai kūnui
activité f mentale	protinė veikla
activité f psycho - motrice	psichomotorinė veikla
affectivité f	meilė
afficher un désir	užsinerėti
aide - mémoire m	atmintinė
aligner (s') pour le lever du drapeau	išsirikiuoti vėliavos pakėlimui
altération f dans un texte	teksto iškraipymas
altérité f	tolerancija
ambiance f du foyer bienfaisante	gera šeimyninė aplinka
appliquer les dernières acquisitions	taikyti naujus pedagogikos
pédagogiques	pasiekimus
appréhender les examens	bijoti egzaminų
appréhension f	baimė
apprenant m performé	pažengęs mokinys
apprentissage m médiatisé	apmąstytas mokymas
approche f communicative	komunikacinis metodas
aptitude f	gebėjimas
aptitudes f pl intellectuelles	protiniai gebėjimai
argumentation f scientifique	mokslinis pagrindimas
art m pédagogique	pedagoginis meistriškumas
assimilation f des connaissances	žinių įtvirtinimas

assumer la responsabilité de ses actes	prisiimti atsakomybę už savo veiksmus
attendre (s') à l'inattendu	laukti netikėtumų
attention f volontaire	valingas dėmesys
attribution f d'un accessit	pagyrimo rašto įteikimas
auditoire m	klausytojai
autonomie f	savarankiškumas
avènement m de nouvelles méthodes	naujų metodų atsiradimas
avoir des effets dévastateurs sur...	turėti neigiamą poveikį

B

balayage m	skaitymas ieškant
battre le pavé	bastytis be reikalo
billet m de faveur	bilietas su nuolaida

C

calcul m des probabilités	tikimybių teorija
case f	langelis
causes f pl de décalage	atsilikimo priežastys
centre m d'examens	egzaminų centras
cercle m d'artistes amateurs	saviveiklos būrelis
cercle m de coupe et de couture	siuvimo būrelis
cercle m de modelage	lipdymo būrelis
cercle m régionaliste	kraštotyros būrelis
cerveau m mutilé	pažeistos smegenys
circulaire f ministérielle	ministerijos žiniaraštis
climat m de confiance	draugiška aplinka
cocher (une case)	užbraukti
commission f d'admission	priėmimo komisija
communicabilité f	komunikabilumas

communication f verbale	bendravimas žodžiu
compétences f pl	kalbinė veikla
composante f	komponentas
compréhension f écrite	skaitymas
compréhension f orale	supratimas iš klausant
compte tenu de l'âge des élèves	atsižvelgiant į mokinių amžių
compter à reculons	atvirkščiai skaičiuoti
conduite f révoltante	arogantiškas elgesys
connaissances f pl antérieures	ankstesnės žinios
conscience f	sąmonė
conseil m des professeurs	pedagogų taryba
conséquence f inéluctable	neišvengiama pasekmė
consigne f	užduotis, nuoroda
corner les pages d'un livre	lankstyti knygos lapus
correction f appropriée	tinkamas pataisymas
correction f des copies	rašto darbų taisymas
correlation f réciproque	tarpusavio sąveika
cote f d'un livre	knygos šifras
courant m de la didactique	didaktikos kryptis
couvrir un livre	aplenkti knygą

D

dame - pipi f (fam)	valytoja
de brève durée	trumpalaikis
décernement m des récompenses, des prix	premijų, padėkų skyrimas
découper qqch dans du papier	iškirpti iš popieriaus
délinquant m	nusikaltėlis
délivrance f des certificats d'études secondaires	atestatų įteikimas
démarche f explicite	eksplicitinis būdas

démonstration f	vaizdumas
dénoué de sens	nutolęs nuo tiesiuginės prasmės
déroulement m de la leçon	pamokos eiga
description f succincte	trumpas aprašymas
développement m de la personnalité	asmenybės ugdymas
développement m fulgurant	greitas, žaibiškas vystymasis
devoirs m pl sociaux	visuomeninės užduotys
diachronie f	istorinis būdas
différences f pl individuelles	individualūs skirtumai
difficulté f réside dans ...	sunkumai slypi...
diplôme m d'honneur	pagyrimo raštas
directeur par intérim	laikinai einantis direktoriaus pareigas
directeur m d'études	pavaduotojas mokymo reikalams
diriger la classe	vadovauti klasei
discipline f	mokyklinė disciplina
discours m inaugural	atidarymo kalba
dominer (se)	susivaldyti
dons m pl de la nature	įgimti gabumai
drills m pl [drij] grammaticaux	treniruojamieji gramatikos pratimai
droits m pl civiques de l'enfant	vaiko pilietinės teisės

E

école f à deux services	mokykla dirbanti dviem pamainom
école f à gros effectifs	mokykla turinti didelį mokinių skaičių
école f de la jeunesse	jaunimo mokykla (vakarinė)

école f parrainée	susigiminiavusi mokykla
école f pilote	pirmaujanti mokykla
école f sanatorium forestière	sanatorinė mokykla
écorce f cérébrale	smegenų žievė
écrémage m	apžvalginis skaitymas
éducation f	auklėjimas, lavinimas
éducation f des sens	pojūčių ugdymas
effectif m des professeurs	mokytojų skaičius
effectif m d'une classe	mokinių skaičius klasėje
effectuer une expérience	atlikti bandymą
efforts m pl vains	tuščios pastangos
élaboration f des tests	testų rengimas
élaborer des tests	rengti testus
élève m retardataire	atsilikęs mokinys
éliminer du programme	išbraukti iš programos
élocution f	dikcija
éloge m du directeur	direktoriaus pagyrimas
embrouiller (s') dans ses explications	susipainioti
émettre	perduoti
enfant m "retardé"	atsiliekantis vaikas
enfant m "doué"	gabus vaikas
engagement m de la part de l'apprenant	mokinio įsipareigojimas
enquêter	daryti apklausą
enseignant m à plein temps	etatinis mokytojas
enseignement m précoce	ankstyvas mokymas
enseignement m pré - secondaire	pradinis mokymas
enseigner la honte du mensonge	mokyti nemeluoti
épeler un mot	skaityti paraidžiui
équation f algébrique	algebros lygtis
étendu f du vocabulaire	žodyno apimtis
évaluation f	vertinimas
éveil m aux langages	pažadėjimas kalbai

éveiller l'intérêt	pažadinti domėjimąsi
examen m réitératif	egzamino perlaikymas
exemple m contagieux	užkrečiantis pavyzdys
exercer une influence	daryti įtaką
excitant m	dirgiklis
expérience f	eksperimentas
expérience f a affermi notre thèse	eksperimentas patvirtino mūsų teiginį
expérimentation f	eksperimentavimas
exposé m	žodinis pranešimas
expression f écrite	rašymas
expression f orale	kalbėjimas
exprimer l'approbation, encourager	padrašinti, pagirti

F

fainéanter	tinginiauti
faire circuler qqch	perduoti, persiųsti
faute f due à la négligence	išsiblaškyimo klaida
faute f éventuelle	galima klaida
feuille f de brouillon	juodraštis
feuille f de pompe	pašnibždukas
fiabilité f	patikimumas
flexibilité f cérébrale	smegenų lankstumas
formateur m	dėstytojas - mokytojų rengėjas
formation f	ugdymas
formation f des enseignants	mokytojų rengimas
fragilité f	trapumas, nepastovumas
fréquence f	dažnumas
frustrer	apvilti

H

habitudes f pl d'hygiène	higienos įpročiai
handicap m	kliūtis
harceler qqn	priekabiauti
hémisphère f gauche	kairysis pusrutulis

G

gêner le déroulement de l'expérience	trukdyti eksperimentui
généralisation f de l'expérience	eksperimento apibendrinimas
gérant m du foyer d'étudiants	studentų bendrabučio
	komendantas
groupe m (classe f) de contrôle	kontrolinė klasė
guidage m	vadovavimas

I

imaginaire m	vaizduotė
immersion f	imersija (panardinimas)
impétrant m	abiturientas
implication f	įtraukimas
incorporer la théorie	įtraukti teoriją
indice m	ženklas, žymė
inscrire (s') dans le cercle	užsirašyti į būrelį
instruction f	mokymas
intendant m d'une école	pavaduotojas ūkio reikalams
interaction f	interakcija
interférence f	interferencija

J

jeux de la marelle	klasės
jeux m de rôle	vaidinimai
jeux m formateurs	lavinamieji žaidimai
jeux m pl d'équipes	komandiniai žaidimai
jouets m pl incassables	nedūžtantys žaislai

L

lacunes f pl d'une éducation	auklėjimo spragos
lambiner en faisant des devoirs	gaišti atliekant užduotis
langage m redondant	tuščiažodžiauti
leçon f modèle	parodomoji pamoka
lecture f linéaire	studijinis, detalusis skaitymas
lecture f silencieuse	tylusis skaitymas
lettre f initiale	pirmoji raidė
lettre f muette	bebalsė raidė
livre m du maître	knyga mokytojui
locaux m pl scolaires	mokyklinės patalpos
locuteur m	pokalbio dalyvis

M

magnétoscope m	vaizdo grotuvas
maintenir l'intérêt des apprenants	išlaikyti mokinių dėmesį
à maints égards	daugeliu atžvilgių
maîtriser (se)	susivaldyti
malaise m	negalavimas

malnutrition f	bloga mityba
manque m d'égards	nenoras rodyti pagarbą
maturation f sexuelle	lytinis brendimas
mémoire f à court terme	trumpalaikė atmintis
mémoire f à long terme	ilgalaikė atmintis
mémoire f immédiate	greita atmintis
mémoire f visuelle	regimoji atmintis
mesure f de la compréhension	supratimo lygis
méthode f sous - estimé	nepakankamai vertinamas būdas
méthodes f pl statistiques de sélection du vocabulaire	statistinis žodyno atrankos metodas
méthodique	sisteminimas
mettre au point un programme	parengti programą
milieu m socio - culturel	sociokultūrinė aplinka
modification f qualitative	kokybiniai pokyčiai
moniteur m de la classe	klasės seniūnas

N

niveau m de départ	pradinis lygis
noircir l'espace interne	nuspalvinti (raides) vidurį
nomination f à un poste	paskyrimas
nonchalant	nerūpestingas
notation f	vertinimas pažymiu
note f annuelle	metinis pažymys
note f trimestrielle	trimestro pažymys
noter qqch d'une croix	pažymėti kryžiuku

O

objectif m	tikslas
objectif m intermédiaire	tarpinis tikslas
oblitérer	išdildyti
opportunité f	savalaikiškumas
oubli m	užmiršimas

P

papier m réglé	popierius linijomis
particularités f pl d'âge	amžiaus ypatumai
passer les examens à titre d'externe	laikyti egzaminus eksternu
pâte f à modeler	plastelinas
perception f	suvokimas
perception f sensorielle	suvokimas pojūčių dėka
perdre de son autorité	prarasti autoritetą
période f creuse	nepalankus periodas
porte - documents m	lagaminėlis
portée f	reikšmė, svarba
pourcentage m de réussites	pažangumo procentas
préceptes m pl de la morale	moralės principai
préjudiciable	žalingas
prendre part à l'émulation	dalyvauti varžybose
présider une réunion	pirmininkauti susirinkime
principe m d'accessibilité	prieinamumo principas
principe m d'approximation	aproksimacijos principas
principe m de continuité	perimamumo principas
prise f d'information	duomenų paėmimas
prix m de challenge	pereinamasis prizas
procédé m	metodinis būdas

processus m de rétroaction (feedback)	grįžtamasis procesas (informacija)
prodiguer des sollicitations	vilioti, patraukti
professeur m chicanier	mokytojas "kirvis" - priekabus
professeur m de travail manuel	rankdarbių mokytojas
professeur m d'éducation musicale	muzikos mokytojas
professeur m d'éducation physique	fizinio lavinimo mokytojas
professeur m émérite	nusipelnęs mokytojas
professeur m expérimenté	patyręs mokytojas
professeur m principal	klasės auklėtojas
programme m en vigueur	galiojanti programa
promouvoir	skatinti
provoquer la résistance	sukelti pasipriešinimą
psycho - affectif	emocinis
psycho - cognitif	protinis
psychologie f de l'adolescent	paauglio psichologija
punaise f	smeigtukas
punition f	bausmė
pupille m, f	auklėtinis, -ė

R

raison f futile	nepateisinama priežastis
rebeller (se) à l'idée	pagalvojus sukilti
rebuter par l'intervention des parents	bjaurėtis dėl tėvų įsikišimo
recherche f scientifique	mokslinis tyrimas
réclamer qqch à cor et à cri	triukšmingai reikalauti
redoublant, e	antrametis, -ė
redoublement m d'une classe	kurso kartojimas
réflexion f	mąstymas
règlement m de l'école	mokyklos reglamentas

relier les points	sujungti taškus
rendement m	pažangumas
remplisseur m	veikėjas
renvoyer l'élève de l'école	išmesti mokinį iš mokyklos
répartition f des charges entre les apprenants	pareigų paskirstymas mokiniams
réprimander qqn	peikti, barti
respect m des règles	taisyklių laikymasis
respecter l'individualité de l'apprenant	gerbti mokinį
rétablissement m de l'ordre	tvarkos palaikymas
retard m temporaire	laikinas atsilikimas
retenir qqch	įsiminti
revêtir qqch	įgyti, įgauti
rire m communicatif	užkrečiamas juokas

S

salle f des professeurs	mokytojų kambarys
savoir - faire m	mokėjimas
savoir qqch à fond	gerai mokėti
schémas m heuristique	euristinė schema
sens m auditif	klausos pojūtis
sens m de l'énoncé	pasisakymo prasmė
sens m gustatif	skonio pojūtis
sens m olactif	uoslės pojūtis
sens m tactile	lytėjimo pojūtis
sens m visuel	regos pojūtis
séquence f	dozė, gabaliukas
sérénité f	taikumas
service m de santé scolaire	mokyklos medicinos punktas
service m en classe par roulement	budėjimas paeiliui
signe m conventionnel	sutartinis ženklas

synchronie f	dabartinės būklės analizė
sociable	komunikabilus
soirée f des élèves sortants	mokinių išleistuvės
solliciter le groupe à faire qqch	prašyti grupės kažką atlikti (padaryti)
solliciter l'opinion de quelqu'un	prašyti kieno nors nuomonės
speaker m [spikør]	pranešėjas
stimulus [stimulus] m des stimuli m pl	stimulas, -ai
stocage m des informations	informacijos kaupimas
stratégies f pl de lecture	skaitymo technika
stress m	stresas
suggestopédie f	sugestopėja, saviįtaiga
support m d'apprentissage	mokomoji medžiaga
surmonter les difficultés	nugalėti sunkumus
surveillante f dans les crèches	lopšelio auklėtoja

T

tâches f pl de l'éducation	auklėjimo uždaviniai
taille - crayon m	drožtukas
tenir un registre d'appel	vesti klasės žurnalą
tenue f de gym(nastique)	sportinė apranga
terrain m expérimental scolaire	mokyklos bandomasis sklypas
thème m	tema, vertimas į užsienio kalbą
traitement m d'information	informacijos apdorojimas
traiter les enfants en égaux	elgtis su vaikais kaip su sau- lygiais
transférer l'apprenant dans une autre école	pervesti mokinį į kitą mokyklą

transmission f électronique
de l'information
travail en dehors de la classe
travailler avec entrain
travaux m pl de laboratoire
trouble - paix m
tu en auras pour ton compte !

elektroninis žinių perdavimas

užklasinis darbas
azartiškai dirbti
laboratoriniai darbai
ramybės drumstėjas
tau už tai klius!

U

unité f lexicale
user sa vue

kalbinis vienetas
gadinti akis

V

version f
vigilance f
vitesse f d'élocution
voir au verso

vertimas į gimtąją kalbą
budrumas
kalbos tempas
žiūrėti kitoje pusėje

X

xénophobie f

priešiškumas užsieniečiams

IV - IÈME PARTIE CIVILISATION

Les Français aiment bien manger. Pour la plupart des français - **la gourmandise est toujours péché pardonné...**

Pour un normand le bien manger est un devoir.

La Franche - Compté est aussi loin d'ignorer les plaisirs de la table. Ils ont inventé plusieurs dictons :

*Oeuf d'une heure,
Pain d'un jour,
Vin d'un an,
Poisson de deux
Femme de quinze,
Ami de trente.*

Parfois après le repas on danse en chantant :

*Le jambon est bien bon
Pour guérir le mal de tête,
Le jambon est bien bon,
Pour guérir le mal de front.*

Et pour apprécier le vin on chante :

*Du vin d'Arbois,
Plus on en boit,
Plus on va droit.*

LA NORMANDIE

La Normandie est une région où ses vergers de pommiers font partie de l'image traditionnelle. On dit que **la reine de la Normandie - c'est une pomme**.

Avec deux mille variétés de pommes la Normandie n'a pas de vin, mais elle est fière de sa production de **CIDRE** et de l'eau - de vie le **CALVADOS**.

Le **Cidre** est la boisson issue de la fermentation naturelle du jus de pommes. Le mot "**Cidre**" vient du latin d'église "**Sicera**" - "boisson enivrante".

L'art du cidrier consiste à mélanger harmonieusement différentes variétés pour obtenir un cidre équilibré. Un bon cidre est généralement fait avec un tiers de pommes douces et deux tiers de pommes amères et acides. Les fruits sont récoltés à maturité, puis laissés quelques jours en tas avant d'être broyés et envoyés au pressoir.

Le cidre se boit entre deux plats pour l'apéritif autrefois recommandé aux malades atteints de gravelle (inkstų akmenligė).

Une autre boisson "nationale" de Normandie est le **Calvados**. Le Calvados se boit comme apéritif ou digestif entre 2 plats d'un repas pour permettre de digérer une riche nourriture normande.

Au sortir de l'alambic de distillation, le Calvados a de 68° à 72° d'alcool, qui plus tard sera ramené à 40° - 45°.

Au milieu du XIX siècle le Calvados est devenu l'un des grands alcools français très apprécié à l'étranger. Aux Etats-Unis, on l'appelle "le apple jack" et en Grande Bretagne "apple brandy".

Pour faire un parfait digestif, un bon Calvados doit vieillir en fûts de chêne pendant 10 ou 12 ans.

Le Calvados est dégusté dans un verre de tulipe.

La Normandie c'est un pays où le **cheval** est roi. Le dernier jeudi d'août à Deauville a lieu la vente de yearlings (chevaux nés dans l'année qui précède celle de la vente). On peut y voir plus de 500 yearlings. Cette vente est l'une des plus prestigieuses du genre. Elle attire les acheteurs les plus fortunés du monde. Le prix moyen d'un yearling est de 200 à 250 000 francs.

Tout le monde sait que la Normandie est une région de l'élevage où la principale occupante de prairies est connue la **vache normande** qui joue le rôle important pour sa viande et lait avec lequel on produit les fameux fromages comme le **CAMEMBERT** ou le pont l'évêque.

LE CAMEMBERT porte le nom d'un petit village du canton de Vimoutiers. Sous la Révolution, un prêtre réfractaire se réfugie chez Marie Harel, fermière née à Crouttes en 1761, et lui donne des conseils sur la fabrication de ses fromages. C'est ainsi qu'est né "le Camembert". En réalité l'origine du Camembert remonte antérieurement à cette date, puisque les archives paroissiales du village mentionnent cette spécialité en 1680.

En 1890, l'ingénieur Ridel lance la boîte en bois qui permettra au **CAMEMBERT** de voyager.

LA BRETAGNE ET SES SAINTS

La mystique Bretagne, au coeur innombrable a fait aussi une place aux grands saints de l'Eglise. Les apôtres alignent leurs statues le long des porches, se dressent sur les calvaires.

SAINT MICHEL - est le patron des lieux élevés;

SAINT JACQUES - des marins;

SAINT FIACRE - des jardiniers;

SAINTE BARBE - invoquée par le temps d'orage, est la patronne des corporations qui manient les explosifs.

SAINTE APOLLINE - protège des maux de dents.

SAINTE ANNE - son culte, répandu en occident au retour des croisades, favorisée en Bretagne par la duchesse Anne et son souvenir, a fait de Sainte Anne, mère de la Vierge, la patronne des Bretons par qui elle était autrefois invoquée pour les récoltes de foin. Le fameux pardon breton est très important, d'où ce dicton:

"Mort ou vivant, à Saint - Anne une fois doit aller tout Breton".

Ses statues la représentent le plus souvent avec un manteau de couleur verte, symbolisant l'espoir du monde, seule ou apprenant à lire à Marie.

Il y a encore bien d'autres saints qui ont un culte établi, mais c'est à la **VIERGE MARIE** que la ferveur la plus vive est accordée.

ROQUEFORT

Voilà plus d'un million d'années, la nature a transformé la montagne du **CAMBALOU** (Languedoc - Roussillon) en réseau unique de galeries souterraines parfaitement ventilées, que l'on nomme des fleurines. Au fil des siècles les hommes y ont aménagé des caves et voilà près de cent ans que naquit ici le plus merveilleux des fromages - le **ROQUEFORT**.

C'est dans la pénombre et la fraîcheur que le lait caillé de brebis et de **Penicillium Roqueforti** se transforme lentement en roquefort. Il faudra l'attendre 90 jours minimum.

Le Roquefort, riche d'une histoire fabuleuse, a su conquérir les palais des rois et des empereurs. On dit que:

"Roquefort est roi des fromages et fromage des Rois".

"Roquefort est le fils de la montagne et du vent".

Le Roquefort se déguste en salade, sur des viandes grillées ou avec des pâtes fraîches.

LE FROMAGE est un aliment presque complet qui contient en substance à peu près tout ce qui est nécessaire à la croissance et au développement du corps humain. Il a été tout le temps considéré comme un aliment de haute valeur énergétique. Les militaires, depuis les Romains en recevaient pour leur ration quotidienne. Les marins au long cours en disposent toujours pour l'équilibre de leur alimentation.

Tous les peuples, excepté ceux de l'Etrême - Orient, fabriquent des fromages. Ce sont les conditions de l'habitat humain et de la terre qui ont déterminé la forme et le format des fromages.

En montagne où les intempéries durent longtemps et où la circulation est difficile pendant l'enneigement, les fromages sont très importants "à la grande forme" pour que la dimension aide le produit à résister au vieillissement.

Dans les coins secs et chauds où la pâture est pauvre, la vache est remplacée par les chèvres ou moutons. Là - bas, on a de petits fromages de courte conservation.

LA LEGENDE DE PYRENE

”A l’aube des temps, vivait dans une contrée de hautes montagnes une peuplade appelée **Bekrydes**. Leur souverain avait établi sa cour dans la plus vaste grotte connue des hommes : **Lombrives**.

Hercule, de passage dans cette contrée tomba follement amoureux de **Pyrène**, la très jolie fille du roi. Mais appelé pour d’autres travaux, **Hercule** a dû quitter sa jeune amante.

Restée seule, **Pyrène** s’aperçut qu’elle attendait un enfant et n’osant se montrer à son père s’enfuit. Au cours de sa fuite, un ours se jeta sur elle, la griffa et déchiqueta son corps. **Pyrène** de douleur, hurlait. **Hercule** entendit l’écho de ses cris et, franchissant cimes et torrents, accourut au secours de sa belle dont il retrouva le corps déchiqueté.

Pyrène fut enterrée au coeur de la grotte de **Lombrives** et au cours de l’hommage qui lui fut rendu, **Hercule** prononça ces mots:

”Afin que ton nom, ma chère **Pyrène**, soit conservé à jamais par les hommes qui peupleront cette terre, ces montagnes dans lesquelles tu dors pour l’éternité s’appelleront dorénavant **Pyrénées**”.

LE PONT VALENTRE

A **Cahors** le plus célèbre monument c’est **LE PONT VALENTRE**. Donc, pas de visite de **Cahors** sans une traversée du **Pont Valentré**!

Sa complexité architecturale et l’imposante beauté de ses trois tours attireront la curiosité de tous. La légende raconte qu’au XII -e siècle, l’architecte chargé de sa construction a vendu son âme au diable en échange de son aide. L’ouvrage terminé, le diable s’en retourna chercher son dû, mais l’architecte s’est joué de lui en lui demandant d’aller chercher dans un crible de l’eau pour ses ouvriers. Trompé, le diable pour se venger revenait chaque nuit grignoter un morceau de la tour centrale, si bien que pendant des siècles l’ouvrage n’était jamais entier.

Au XVII -e siècle l’architecte **Poul Gout** a immortalisé sa légende en y sculptant un petit diable.

TEST

1. Sous l'initiative de qui a été construit le Panthéon?

- 1) Louis XV
- 2) François I
- 3) Napoléon III

2. Quel musée abrite la Vénus de Milo?

- 1) Orsay
- 2) Louvre
- 3) Versailles

3. Quel est l'infinitif du verbe dans la phrase suivante :« il a recouvré la santé »?

- 1) recouvrer
- 2) recouvrir
- 3) recouvoir

4. Le ministre des Affaires étrangères de France est...

- 1) Jack Lang
- 2) Dominique de Villepin
- 3) Edouard Balladur

5. Où siège le président de la République française?

- 1) au palais de l'Elysée
- 2) au palais du Luxembourg
- 3) au palais Bourbon

6. A quel art associe-t-on le nom d'Aristide Maillol?

- 1) peinture
- 2) musique
- 3) sculpture

7. En quel sport s'illustre Zinadine Zidane?

- 1) basket - ball
- 2) football
- 3) tennis

8. Napoléon I est mort en Corce.

- 1) vrai
- 2) faux

9. Quelle fille polonaise épouse Louis XV?

- 1) Marie Walewska
- 2) Marie Leszczyńska
- 3) Marie Antoinette

10. Dans le roman de Georges Sand « La Petite Fadette », Landry et Sylvain sont...

- 1) frères
- 2) jumeaux
- 3) père et fils

11. Quel surnom a été donné aux révolutionnaires?

- 1) sans - culottes
- 2) sans - abri
- 3) sans - coeur

12. Dans quel pays Marie Curie est - elle née?

- 1) France
- 2) Pologne
- 3) Amérique

13. Dans quelle ville Clovis a - t - il été baptisé?

- 1) Tours
- 2) Reims
- 3) Paris

14. En 1974 qui succède Georges Pompidou?

- 1) Jacques Chirac
- 2) François Mitterrand
- 3) Valéry Giscard d'Estaing

15. Quelle culture Parmentier a - t - il introduit en 1773 en France?

- 1) tabac
- 2) pomme de terre
- 3) kiwi

16. En quelle région A. Daudet situe - t - il son moulin?

- 1) Gascogne
- 2) Normandie
- 3) Provence

17. Quels étaient les prénoms des frères Lumière?

- 1) Henri et Antoine
- 2) Jules et Edmond
- 3) Auguste et Louis

18. Quel roi a été assassiné par Ravallac?

- 1) Louis XIII
- 2) Henri IV
- 3) Louis XVI

19. Que déguste - t - on pendant l'Épiphanie?

- 1) la bûche
- 2) la galette
- 3) les crêpes

20. Sous l'arc de Triomphe il y a un tombeau.

- 1) vrai
- 2) faux

21. Quel peintre a immortalisé les coquelicots d'Argenteuil?

- 1) Claude Monet
- 2) Georges Seurat
- 3) Vincent Van Gogh

22. De quelle ville vient l'obélisque qui est sur la place de la Concorde?

- 1) Alexandrie
- 2) Caire
- 3) Louksor

23. Quel âge devez - vous avoir pour être élu comme député au Parlement européen?

- 1) 18
- 2) 21
- 3) 23

24. A quel artiste doit - on la statue de «La Liberté éclairant le monde»?

- 1) A. Rodin
- 2) G. Eiffel
- 3) F. A. Bartholdi

25. Quelle est l'expression qui désigne un enfant sage?

- 1) sage comme un potage
- 2) sage comme une image
- 3) sage comme un fromage

(voir le corrigé page 47)

ACTIVITÉS POUR LES PETITES CLASSES

Il était une fois un troupeau d'éléphants. De jeunes éléphants, de vieux éléphants, de grands éléphants, des gros et des minces. Des éléphants comme ci, des éléphants comme ça ou autrement, tous différents, mais heureux et tous de la même couleur. Tous ... sauf Elmer.

Elmer était différent.
Elmer était bariolé
Elmer était jaune,
et orange
et rouge
et rose
et violet
et bleu
et vert
et noir
et blanc.

Elmer n'était pas de la couleur des éléphants. C'est l'occasion d'apprendre les couleurs. Après le récit les élèves peuvent dessiner Elmer. Aussi il est possible que l'instituteur (-trice) dessine un grand éléphant et le coupe. Sur les détails il (elle) écrit : rouge, jaune etc. Chaque élève reçoit un détail. Il doit colorier le détail en couleur marquée. Puis les détails sont collés sur un grand papier qui peut décorer la classe. Si les élèves oublient les couleurs ils pourront se rappeler grâce à cet éléphant.

JEU POUR SE DETENDRE

Levez - vous... Asseyez - vous!

On demande aux élèves soit de se lever, soit de s'asseoir, selon les instructions comme:

Levez -vous si vous portez des chaussures noires
si vous portez le jean bleu
si vous n'avez pas de montre
si vous portez des lunettes
si vous aimez le foot
si vous avez des cheveux blonds

Asseyez -vous si vous ne savez pas nager
si vous n'avez pas de soeur
si vous n'aimez pas le français

"Didier dit"

Objectif: Comprendre la consigne et y réagir en exécutant un certain nombre d'activités physiques.

Chaque fois que je commence une phrase par "Didier dit" vous faites ce que je vous demande de faire. Si je dis de faire qqch sans commencer par "Didier dit"... vous ne bouger pas. Celui qui se trompe est éliminé.

On commence:

"Didier dit": Levez - vous! Les élèves se lèvent.

Puis: "Asseyez - vous". Ceux qui s'assoient sont éliminés.

Puis: Didier dit: Regardez le plafond.

Tournez - vous à gauche / à droite.

Mettez la main droite sur la tête / dans la poche.

Applaudissez. Croisez les bras.

Regardez la porte. Ouvrez la bouche.

Levez les bras. Prenez votre stylo etc.

JEUX DU VOCABULAIRE

Sur une feuille le professeur écrit les mots lituaniens:

ŠUO	BROLIS	DRAUGAS
TĖVAS	KATĖ	SESUO
MOTINA	KNYGA	STALAS

Sur une autre feuille il écrit les mots français.

LA SOEUR	LE LIVRE	LA TABLE
LE CHIEN	LE PÈRE	LE FRÈRE
L'AMI	LA MÈRE	LE CHAT

Ces feuilles doivent être coupées. L'enfant doit mettre sur un mot lituanien, un mot correspondant français.

Est - ce que le peintre a tout dessiné?

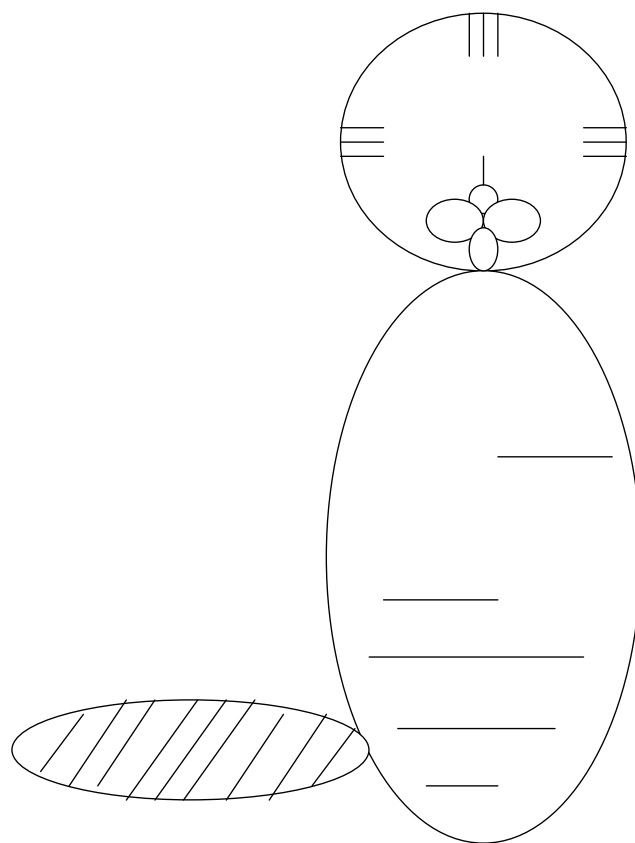
Terminez les phrases:

Il a oublié ...

Il a oublié de dessiner ...

Il n'a pas dessiné ...

Il manque des ...



CONTES

LE CHAT ET LA SOURIS

Le chat et la souris jouaient dans la bergerie.

Le chat coupa la queue de la souris.

”S’il te plaît, minet, rends - moi ma queue.

— Non, dit le chat. Va d’abord demander à la vache qu’elle me donne du lait.”

Elle fit trois bonds, et puis courut

Trouver la vache, à pas menus.

”S’il te plaît, donne - moi du lait pour que le chat soit satisfait et me rende ma queue.

— Non, dit la vache. Va d’abord demander au fermier qu’il me donne du foin.”

Elle fit trois bonds, et puis courut

Vers le fermier, à pas menus.

”S’il te plaît, fermier, donne - moi du foin pour que la vache me donne du lait, pour que le chat soit satisfait et me rende ma queue.

— Non, dit le fermier. Va d’abord demander au boucher qu’il me donne de la viande.”

Elle fit trois bonds, et puis courut

Chez le boucher, à pas menus.

”S’il te plaît, boucher, donne - moi de la viande, pour que le fermier me donne du foin, pour que la vache me donne du lait, pour que le chat soit satisfait et me rende ma queue.

— Non, dit le boucher. Va d’abord demander au boulanger qu’il me donne du pain.”

Elle fit trois bonds, et puis court

Chez le boulanger, à pas menus.

”S’il te plaît, boulanger, donne - moi du pain pour que le boucher me donne de la viande, pour que le fermier me donne du foin, pour que la vache me donne du lait, pour que le chat soit satisfait et me rende ma queue.

— Oui, dit le boulanger, je t'offre une galette.
Mais si tu voles mon repas, je te coupe la tête.”

Alors le boulanger lui donna un pain, qu'elle donna au boucher, et le boucher lui donna de la viande, qu'elle donna au fermier, et le fermier lui donna du foin, qu'elle donna à la vache, et la vache lui donna du lait, qu'elle donna au chat, et le chat, réjoui, rendit sa queue à la souris.

LE CIEL NOUS TOMBE SUR LA TÊTE

Le chat s'en fut un jour chasser au potager : gambadant parmi les choux, il reçoit sur le bout de la queue une énorme feuille tombée d'un de ces sympathiques légumes.

— O terreur ! Le ciel tombe sur la tête!

Le matou prend ses pattes à son cou. Dans sa course folle, il rencontre le lièvre.

— Lièvre, lièvre, il n'y a pas un instant à perdre, le ciel s'écroule!

— Qui te l'a dit?

— Personne, c'est moi - même qui en ai reçu un gros morceau sur le bout de la queue.

Epouvanté, le lièvre épouse le galop du chat. Apparaît le renard. Le lièvre crie:

— Maître, en avant, en avant, ne vois - tu pas que le ciel nous tombe sur la tête.

— Qui t'a dit cela?

— Le chat, le matou.

Les voilà trois maintenant qui courent comme des fous. Et, soudain, devant eux se dresse le seigneur loup. Le renard glapit:

— Loup, loup - garou, cours, vole, le ciel dégringole.

— D'où le sais - tu?

— C'est lièvre qui me l'a dit.

— Et toi, lièvre, d'où l'as - tu appris?

— Mais du chat, du matou.

— Chat, matou, la nouvelle te vient d'où?

— Il m'en est tombé à moi - même sur le bout de la queue.

Le loup de bondir ! Et devant eux se dresse Lokys, l'ours. Le loup, aussitôt, de sa plus belle voix:

— Bel ours, sage Lokys, cours, que rien ne t'arrête, le ciel te tombe sur la tête.

— Qui te l'a dit?

— Maître renard.

— Toi, Maître, comment le sais - tu?

— C'est lièvre qui me l'a conté.

— De qui le tiens - tu, lièvre?

— Mais, du chat, du matou.

— Chat, matou, d'où le sais - tu ? Dis- moi, d'où?

— Interroge ma queue, qui en a reçu sur son bout.

— Raconte voir comment les choses se sont passées.

— Je chassais dans les choux, je chassais, quand un morceau de ciel chut sur ma queue.

— Comment était - il gros?

— Comme une aile de coq.

— Sot que vous êtes, matou, c'était une feuille de chou. Rentrez, tous tant que vous êtes dans vos trous.

— Tu as raison peut - être, dit le chat, après tout.

Et les autres de reprendre en chœur:

— Ma foi oui, rentrons chez nous.

D'après O.V.De L.Milosz

PEAUD'ÂNE

Il était une fois un roi et une reine qui vivaient très heureux. Leur fille, la princesse, était belle à ravir, et un âne merveilleux couvrait sa litière de pièces d'or tous les matins, assurant ainsi la fortune du royaume. Hélas, un jour la reine tomba malade.

— Jurez - moi de vous remarier, dit - elle au roi, mais seulement avec une femme plus belle que moi. Il jura, et la reine mourut.

Le roi pleura quelque temps, puis se prépara à se marier. Il vit cent, mille portraits de princesses à marier...

Hélas, aucune n'était assez belle. Aucune, sauf... la propre fille du roi! La princesse, horrifiée à l'idée d'épouser son père, courut chez sa marraine, qui était fée.

Elle lui donna ce conseil:

— Exigez une robe couleur de temps, personne ne pourra la réaliser.

Mais les couturiers du roi réussirent ce prodige. La princesse demande alors une robe de lune... qui fut faite dès le lendemain.

La princesse réclama enfin une robe couleur du soleil... Et, une fois de plus, elle l'obtint...

— Il ne reste plus qu'un sacrifice inouï que ton père ne pourra accomplir, dit la marraine. Exige qu'il tue son âne magique!

Quand la princesse fit cette demande, le roi entra dans une fureur noire. Mais il lui apporta bientôt la peau de la pauvre bête.

Sachant que plus rien ne la sauverait, la princesse s'enfuit, vêtue de l'horrible peau. Elle vécut alors une vie de souillon dans une cabane, gardant les cochons et les dindons. Quand elle allait à la ferme voisine, les paysans criaient en bouchant le nez:

— Hou, voilà Peau d'Âne, l'affreuse, la crasseuse.

Heureusement, la fée sa marraine lui avait donné une baguette magique. Quand elle était seule, elle pouvait revêtir ses merveilleuses robes de temps, de lune ou de soleil. Or, un jour où elle était justement habillée de soleil, un prince charmant vint à passer et, l'entendant chanter, jeta un coup d'oeil à l'intérieur de la cabane. Il fut tout ébloui par ce qu'il vit.

Quand il interrogea les gens sur la beauté qui vivait là, tous crurent qu'il était devenu fou!

— Mais ce n'était que Peau d'Âne! Une affreuse, crasseuse qui pue! répondirent - ils.

Le pauvre prince rentra désespéré au château, où il tomba malade. Après s'être longuement interrogés, les médecins, solennels, finirent par déclarer:

— Le prince est en train de mourir d'amour!

La reine se précipita au chevet de son fils adoré.

— Que faut - il pour que tu guérisses, mon trésor?

— Je veux que Peau d'Âne me fasse un gâteau! répondit le prince avec un gros soupir.

Les gardes royaux partirent commander le fameux remède en se bouchant le nez et en riant bien fort.

Quelques heures plus tard, le prince s'étranglait en mangeant le gâteau: Peau d'Âne y avait glissé l'une de ses bagues. Quand il vit la bague si fine, le prince déclara:

— Je ne guérirai que si j'épouse la jeune fille à qui cet anneau appartient!

Alors, pendant des jours, les fiancées défilèrent: des duchesses, des servantes, des fermières, grandes, maigres, petites ou dodues, des beautés et des bossues...

Mais aucune n'avait le doigt assez fin pour la bague. La dernière qui vint, la plus crasseuse de toutes, était vêtue d'une peau nauséabonde. La foule horrifiée poussa des "Oh,!" Et des "Pouah" dégoûtés. Elle fut pourtant la seule à présenter une main parfaite. Elle passa le tout petit anneau à son doigt, enleva son infâme oripeau et apparut alors dans toute sa splendeur du soleil.

Il y eut un grand mariage. Il vint des princes de tous les pays, en carrosse, à dos d'éléphant, de tigre ou d'autruche... et même le père de la princesse vint embrasser le jeune couple. Il avait oublié son amour impossible et avait épousé une belle veuve de son âge.

D'après Charles Perrault

CORRIGÉ

1. \Rightarrow **1**
2. \Rightarrow **2**
3. \Rightarrow **1**
4. \Rightarrow **2**
5. \Rightarrow **1**
6. \Rightarrow **3**
7. \Rightarrow **2**
8. \Rightarrow **2**
9. \Rightarrow **2**
10. \Rightarrow **2**
11. \Rightarrow **1**
12. \Rightarrow **2**
13. \Rightarrow **2**
14. \Rightarrow **3**
15. \Rightarrow **2**
16. \Rightarrow **3**
17. \Rightarrow **3**
18. \Rightarrow **2**
19. \Rightarrow **2**
20. \Rightarrow **1**
21. \Rightarrow **1**
22. \Rightarrow **3**
23. \Rightarrow **3**
24. \Rightarrow **3**
25. \Rightarrow **2**

BIBLIOGRAPHIE

1. Andreevskaja - Levenster L. S.- Méthodologie de l'enseignement du français.- Vyschaia chkola.- Moscou : 1973.
2. Au pays des Contes.- Artia.- Prague : 1989.
3. Birks R., Garabédian M.- Travail d'institut. - Didier / Hatier.- Paris : 1994.
4. Charms et secrets de la France.- France loisirs.- Paris :1995.
5. Lesacher A. - F.- Aimer le Calvados.- Editions Ouest-France.- Rennes : 1991.
6. Trocmé - Fabre H.- J'apprends, donc je suis.- Les éditions d'organisation.- Paris : 1997.

**ZITA TARVYDIENĖ
BREVIAIRE DUFUTUR
ENSEIGNANT**

Mokymo priemonė aukštųjų mokyklų studentams

Tir. 100 egz. 3 sp. l. Užsak. Nr. 03-046
Išleido Vilniaus pedagoginis universitetas, Studentų g. 39, LT-2004 Vilnius
Maketavo ir spausdino VPU leidykla, T. Ševčenkos g. 31, LT-2009 Vilnius
Kaina sutartinė